3288

Des Phonographierten

Platte Nr. 12

Vor- und Zuname Muttutândavarâya Pillai

Geschlecht männlich Rasse, Stamm Tamil. Vellala

Alter 61 Beruf Lehrer des Tamil

Geburtsort-Provinz-Land Porto novo. Provinz Madras

Wohnort-Provinz-Land Ydiyali " "

war früher sesshaft in Tranquebar bis 1914

reist viel, ist viel gereist, wann? wo? nein

Wohnort-Provinz-Land der Eltern Porto novo

Heimat des Vaters Porto novo der Mutter Porto novo

Inhalt:

Transkription.

Des Transkriptors Name, Beruf, Muttersprache Schomerus.

வாசாகயிங்கரிய மணிநுறு சாதனா
மனோவாயு நிரகும் வர்ணம்
வாலாய மாகவும் பலாகியநி ஞானுரவு
மார்க்கத்தின் இச்சை போல்
நேசானுசாரியாய் விகாரிப்பேனந்த
நினைவையும் அநந்த போது
நித்திரை கொள்வேனாக நீங்கும் என வெண்ணிலோ
நேஞ்சன் துதித்தாகுவேன்
பேசாத வானந்த நிட்டைக்குமார விலாப
பேதைக்கும் ஏகு தூரமே
பேய்க்குணமறிந்திந்த நாய்க்கு மொரு வழிபெரிய
பேரின்ப நிட்டையருள்வாய்
பாசாடவிக்குளே சல்லா தவர்க்கருள்
பழுத்தொழுகு தேவதருவே
பார்க்குமிடம் எங்கும் ஒரு நிக்கமற நிறைந்த
பரிபூரணானந்தமே

Tayumânavar. 4.

Zum Teile durch Ausstreichen zu erledigen.

Der Aufnahme

Touren pro Minute 70

Datum, Ort-Provinz-Land 5. Sept. 1929 Madras. Brit. Indien

Art des Gegenstandes Tamulische Poesie

~~Eigenes, Fremdes~~, schon Gedrucktes, ~~Grad~~ 17. Jahrh.

Sprache, Dialekt, Mundart Tamil. Hochtamil, nur in der Poesie benutzt

Musik, vokal ~~oder instrumental~~

ein- ~~oder mehr~~stimmig

Stimmgattung oder Instrumente

Geräusche, Schreien etc.

Art der Membran des Trichters

Name des Phonographisten Schomerus Beruf Univ. Professor

Uebersetzung.

Des Uebersetzers Name Schomerus

Rüttler in (Lauen) Worten bestehende Zeilen habe ich kein Heilmittel,
damit der Wind des Himmels gleich Wallfahrt Kamma,
vergleichbar angewandt und erlöst davon.
Als wenn ich Wolkenyogin fände nach dem Weg der Wörter
spreche ich als einer ~~zu~~ im Herz (die) Zufriedenheit.
Wenn ich auch diesen Gedanken (an dich) vergesse,
schlafe ich. Wenn ich darum denke, daß der Leib vergeht,
zittert mein Herz, und ich falle in Ohnmacht.
Die unbeschreiblich wonnevolle Konjunktion ist mir unwissend
Zur Ferne. Wie freut, der ich eine teuflische Gesinnung
habe, gewissen der unvergleichlichen Weg, die große, tiefe, Kamma
verleihende Konjunktion! O du göttlicher Lauer, von
dem ~~dem~~ die Gnade auf die Lieber, die auch an dem Wald
des Jahrtums wandeln, reich herabfällt, o du vollkommene
Fülle, die ohne Unterbrechung überall, wohin man auch geht, gegeben ist!